

Gorzów Wlkp. 1 sierpnia 2012r.

NK-II.431.1.27.2012.MWoł

Pani

**Anna Gorobika**

ul. Osiedle Zacisze 2A/8

66-100 Sulechów

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 4 czerwca 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska –inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka bułgarskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 9 listopada 2005r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie wypełniła Pani obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanym okresie wykonała Pani 101 takich tłumaczeń. Pobrane wynagrodzenie za ww. tłumaczenia jest zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Repertorium prowadzone jest w formie papierowej, w którym odnotowuje Pani wykonane tłumaczenia pisemne oraz ustne. Kontrola repertorium wykazała, iż prowadzi je Pani w sposób ciągły, a repertorium zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.)

Tłumaczenia nie są w pełni opisane. Brak wypełnienia rubryki „uwagi o rodzaju, treści, formie i stanie dokumentu” oraz brak wskazania rodzaju tłumaczenia ustnego, co stanowi naruszenie art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Tłumacz obowiązany jest do dokładnego opisanie dokumentu w repertorium. Istotna jest informacja czy jest to zaświadczenie, oświadczenie lub testament, czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.

Przy tłumaczeniach ustnych należy wskazać czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne lub a vista. Zakres tłumaczenia dotyczy określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby, czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2009 w okresie objętym kontrolą zarejestrowano 19 tłumaczeń, w 2010 – 63 tłumaczenia, w 2011 – 46 tłumaczeń, a w 2012r. do dnia 4 czerwca wykonała Pani 15 tłumaczeń.

W kontrolowanym okresie wykonała Pani 144 tłumaczenia przysięgłe. W 117 przypadkach nie wypełniła Pani w repertorium rubryki „uwagi o rodzaju, treści, formie i stanie dokumentu” oraz w 17 przypadkach nie wskazała Pani rodzaju tłumaczenia przysięgłego. W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam negatywnie.

Po otrzymaniu projektu wystąpienia pokontrolnego nie wniosła Pani zastrzeżeń w ustawowym terminie 7 dni roboczych.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, zaleca się opisywanie w pełni tłumaczeń w repertorium, zgodnie z postanowieniami art.17 ust.2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli